

- інструкції вимагають точного слідування вказівкам, тому двозначний або помилковий переклад може призвести до неправильної експлуатації техніки. Отже, текст повинен відтворюватися максимально точно;

- важливим елементом перекладу інструкції є консультативний переклад, який дозволяє вносити додаткові пояснення до тексту перекладу, а отже, підвищують точність розуміння інструкції користувачем;

- при перекладі інструкцій до сільськогосподарської техніки важливо пам'ятати, що перекладається лише інструкція, а написи на самій техніці залишаються мовою оригіналу, тому назви кнопок приладів, функцій, роз'ємів та інших матеріальних частин повинні наводитися як в оригіналі, так і в перекладі;

- оскільки характерним для інструкцій до сільськогосподарської техніки є ілюстративне пояснення, перекладач повинен вказувати читачеві, коли саме потрібно звернутися до ілюстративного матеріалу, навіть якщо це не вказано в оригіналі;

- перекладачеві необхідно зважати на використання перекладацьких трансформацій – якщо трансформації транспозиції та заміни є типовими для будь-якого тексту, а додавання та конкретизація можуть використовуватися для підвищення якості розуміння користувачем вимог інструкції, то генералізація та опущення часто призводять до двозначного розуміння вимог або навіть до повного ігнорування однієї чи декількох вимог.

Важливо також відмітити, що стратегії перекладу часто використовуються в комплексі, але перекладачеві завжди слід пам'ятати, що основний текст інструкції повинен бути відображений максимально точно, а отже, інші стратегії доцільно використовувати лише у вступній частині інструкції.

*Науковий керівник: Ольховська Н.С.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 811.112.2 (043.2)

Бабченко М.Ю.

Національний авіаційний університет, Київ

ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ ПРИСЛІВ'ІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Кожний народ є своєрідною скарбницею багатівкової мудрості, що виражається у коротких та влучних виразах – прислів'ях та приказках. Відповідно до проведених досліджень, багато німецьких прислів'їв перегукуються з українськими прислів'ями, проте нерідко предмет прислів'я у німецькій мові передається зовсім іншими словами у прислів'ї української мови. Насамперед це пов'язано з тим, що німецька та українська мови

належать до різних мовних сімей груп (германської та слов'янської).

При перекладі з німецької мови українською виділяють три групи прислів'їв.

До першої групи відносять прислів'я, що мають прямий еквівалент у мові перекладу як за формою, так і за значенням. Тобто для перекладу такого прислів'я необхідно лише знайти відповідне прислів'я в українській мові. Наприклад:

- 1) Alles zu seiner Zeit. – Усьому свій час.
- 2) Alte Liebe rostet nicht – Така стара любов не іржавіє
- 3) Den Freund erkennt man in der Not. – Друзі пізнаються в біді.
- 4) Besser spät als niemals. – Краще пізно, ніж ніколи.

До другої групи належать прислів'я, які мають однакове значення, але різні за формою. У такому випадку в українському варіанті можуть бути використані зовсім інші дійові особи, предмети чи слова. Наведемо приклади:

- 1) Es wird nicht so heiss gegessen, wie es gekocht wird. – Не такий страшний чорт, як його малюють
- 2) Aller guten Dinge sind drei. – Бог любить Трійцю.
- 3) Erst wägen, dann wagen. – Сім разів відмірай – один раз відріж.

До третьої групи належать прислів'я, котрі не мають відповідників в українській мові. Вони можуть бути перекладені дослівним або описовим перекладом. У цьому випадку перекладач має самостійно, виходячи з контексту, підібрати найкращий варіант. Його головним завданням є передача змісту.

Наприклад:

- 1) Besser zehn Neider denn ein Mitleider. – Краще десять заздрісників, аніж один співчуваючий.
- 2) Der Ruf ist ein Vergrößerungsglas. – Чутки – це своєрідна лупа.

На основі викладеного можна зробити висновок, що для відповідного перекладу німецьких прислів'їв українською мовою необхідно добре володіти семантикою обох мов, вміти підбирати відповідник у мові перекладу та влучно передавати форму і зміст прислів'їв.

Список літератури

1. Кияк Т. Теорія і практика перекладу (німецька мова): підручник для студентів вищих навчальних закладів /Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
2. Кудіна О. Перлини народної мудрості. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / О.Ф. Кудіна, Пророченко О.П. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 320 с.
3. Штраймель В. Немецкие пословицы и их русские аналоги. Русские пословицы и их немецкие аналоги /В. Штраймель.– М.: ЛКИ, 2013 – 192 с.

*Науковий керівник: Сабітова А.П.,
викладач*